

***Поэтический переклад***  
**William Shakespear**  
***Sonnet XVIII***

Shall I compare thee to a summer's day?  
Thou art lovely and more temperate:  
Rough winds do shake the darling buds of May,  
And summer's lease hath all too short a date:

Sometime too hot the eye of heaven shines,  
And often is his gold complexion dimmed;  
And every fair from fair sometime declines,  
By chance or nature's changing course untrimmed;

But thy eternal summer shall not fade.  
Nor lose possession of that fair thou owest;  
Nor shall Death brag thou wander'st in his shade,  
When in eternal lines to time thou growest;

So long as men can breathe or eyes can see,  
So long lives this and this gives life to thee.

***Уильям Шекспир***  
***Сонет XVIII***

*Твой светлый образ, милые черты  
Весны прекрасной и светлей, и краше,  
Но от ненастья гибнут нежные цветы  
И слишком ненадежно счастье наше.*

*Как солнце радует, манит, как небосвод,  
Нас красотой своей, лаская вдохновенно.  
Но счастье обязательно с тобою к нам  
придет,  
И оп'янит, и приласкает непременно.*

*И, несмотря на прихоти погоды,  
Своей душой меня к себе маня,  
Ты лучик солнечный - дитя природы,  
Ты будешь музой для меня.*

*Ромашкой нежности в душе моей живи,  
Надежды лучиком и капелькой любви.*

*(поэтический перевод ученицы 10-А Савельевой Татьяны)*